STENGEFORTER NEIEGKEETEN

DE MAGASINN VU STENGEFORT

N° 110
Dezember 2022

NEIJOERSCHKAART CONCOURS

SEMAINE DE LA SANTÉ MENTALE

JOURNÉE PORTE OUVERTE

Commune de Steinfort

EDITO

Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

Wéi d'Zäit vergeet! Bei der leschter Ausgab vun de Stengeforter Neiegkeeten am Februar war ech e fréschgebakene Buergermeeschter, bei döser Ausgab, e puer Méint méi spéit, sinn ech e fréschgebakenen (a stolzen) Papp! An deene leschte Méint ass villes um Gemengenniveau passéiert: d'Gemeng huet de Projet vum neie Kulturzentrum virgestallt, et ass zesummen um Mobilitéitskonzept geschafft ginn, eis Ekipp huet sech weider vergréissert, etlech Manifestatioune sinn organiséiert ginn... Mat dem neie Logo hu mir och sämtlech Gemengenpublikatiounen opgefréscht a sou krut och eise Magasinn, wéi Dir gesitt, e neie Look verpasst!

Et war interessant däst Joer mat ze erliewe wéi eis Gemeng, gemeinsam mat eise Bierger.innen, aus dem laange COVID Schlof rëm sou richteg erwächt ass. Och wa mir 2021 schonns dat eent oder anert flott Event (Summer um Weier a Chrëschtmaart, ënnert anerem) zesumme mat eise Matbierger.inne konnte feieren, konnte mir däst Joer erëm sou richteg lass leeën!

Eppes méi lues si mir nach an d'neit Joer gestart mat der Presentatioun vum Biergerbedeelegungsprojet, dee live gestreamt gouf. Lues a lues sinn dunn all Mount weider „live" Veranstaltunge vun all Genre dobäi komm: Theater, Babysitter Coursen, Tréppeltour zum Weltfraendag, Grouss Botz, Liesung, Elsy Jacobs Véloscourse, ... An döser Ausgab presentéiere mir lech en detailléierte Réckbléck unhand vun Artikelen a Fotoreportagen!

Eppes wat mir als Buergermeeschter, sou wéi eisem ganze Schäfferot, speziell um Häerze léit ass Är Meenung! Sou wëll ech speziell d'Informatiounsversammlungen an d'Workshops zu verschiddenen Themen ervirhiewen. Dës Manifestatioune sollen lech, eis Bierger.innen, sou vill wéi méiglech an d'Entwécklung vun eiser Gemeng mat abannen a eis erlabe gemeinsam déi beschte Léisunge fir Stengefort ze fannen. An dësem Sënn fannen och rëm d'Consultatioune vum Schäfferot Samschdes Moies statt. Hei kann all eenzele vun lech, deen eppes um Häerzen huet wat eis Gemeng betrëfft, ouni Rendez-vous, Samschdes Moies (ausser an de Schoulvakanzen) täschent 9:30 an 11:30 Auer an d'Gemengenhaus kommen. Et ass eis wichteg ze wësse wat d'Meenung vun eise Bierger.innen zu de verschiddensten Themen ass.

Op döser Platz wëll ech dann nach eise Gemengeservicer am Numm vum ganze Schäfferot e spezielle Merci soen, ouni si wären all d'Veranstaltungen iwwert d'Joer net méiglech gewiescht. An natierlech och e grousse Merci un lech all, well ouni lech, eis Matbierger.innen, wären eis Manifestatiounen net deen Erfolleg deen se sinn!

Et bléift mir lo just nach lech vill Spaass beim Entdecken a Liese vun der neister Editioun vun eise Stengeforter Neiegkeeten ze wënschen!

EDITO

Cher.e.s concitoyen.ne.s,

Comme le temps passe vite ! Lors de l'édition de février de notre magazine « Stengeforter Neiegkeeten », j'étais tout nouveau à mon poste de bourgmestre, pour ce numéro-ci, quelques mois plus tard, je suis nouveau papa (et tout fier de l'être) ! Ces derniers mois, il s'est passé beaucoup de choses au niveau communal : la commune a présenté le projet du nouveau centre culturel, ensemble avec vous nous avons travaillé sur le concept de la mobilité, notre équipe n'a cessé de s'agrandir, diverses manifestations ont été organisées… Avec l'introduction de notre nouveau logo, le look de nos publications communales a été rafraîchi et, comme vous pouvez le constater, notre magazine a également fait peau neuve !

Il était intéressant d'observer comment notre commune, avec nos citoyen.ne.s, s'est réveillée du long sommeil de la COVID au cours de cette année. Si en 2021 nous avons déjà pu fêter l'une ou l'autre manifestation (e.a. Summer um Weier et Marché de Noël) avec nos concitoyen.ne.s, nous avons pu vraiment repartir cette année !

C'est tout en douceur que nous avons commencé avec la présentation du projet de participation citoyenne, retransmise en direct. Lentement mais sûrement, d'autres événements « live » de tous genres se sont ajoutés au fil des mois : théâtre, cours de baby-sitting, promenade dans le cadre la journée internationale de la femme, Grouss Botz, lecture, Festival Elsy Jacobs, … Dans cette édition nous vous présentons une rétrospective sous forme d'articles et de reportages photo!

Votre opinion nous tient particulièrement à cœur, à moi, et à notre collège échevinal. C'est pourquoi je voudrais relever ici les réunions d'information et les ateliers sur divers sujets. Ces événements sont destinés à vous impliquer le plus possible, vous nos citoyen.ne.s, dans le développement de notre commune et nous permettre ainsi de trouver ensemble les meilleures solutions pour Steinfort. Dans cet esprit, les consultations du collège échevinal ont à nouveau lieu les samedis matins, consultations où chacun d'entre vous peut se présenter sans rendez-vous à la maison communale, le samedi matin (hors vacances scolaires) entre 9h30 et 11h30. Il est en effet essentiel pour nous de connaître l'opinion de nos concitoyen.ne.s sur divers sujets.

À cet endroit, je voudrais encore remercier au nom du collège échevinal l'ensemble des services communaux, sans qui les événements de l'année n'auraient pas été possibles. Et bien sûr un grand merci à vous toutes et tous, car sans vous, nos citoyen.ne.s, nos événements ne connaîtraient pas le succès qu'ils ont !

Il ne me reste plus qu'à vous souhaiter une excellente lecture de notre magazine « Stengeforter Neiegkeeten » !

English version:

AN DËSER EDITIOUN / DANS CETTE ÉDITION

AUS DER GEMENG
LA VIE À LA COMMUNE

MIR STELLE VIR! DEBBIE HOUSS | 6
WËLLKOMM: NEI MATAARBECHTER | 7
VEREEDEGUNGEN & JUBILÄEN | 8
PERSONALFEIER | 10
OVATIOUN | 12
INFORMATIOUNSVERSAMMLUNG | 14
BIERGERFORUM MOBILITÉIT | 16
JOURNÉE PORTE OUVERTE | 18
DAG VUM BAM | 20

REPORTAGE

PORTRAIT VUM ANDY GILBERTS | 22
MAYORS FOR PEACE & FRIDDENSTOTEM | 26
NEIJOERSCHKAART CONCOURS | 30

#MIRSISTENGEFORT | 32

RÉCKBLÉCK
RETROSPECTIVE

VIROWEND VU NATIONALFEIERDAG | 34
OWES- AN EMWËLTMAART | 36
SCHOULFEST | 38
STENGEFORTER KIERMES | 40
SPILLNOMËTTEGER MAISON RELAIS | 42
SUMMER UM WEIER | 44
SUMMERDREAM FESTIVAL | 46
SPORT AM PARK | 48
SPORTSDAG | 50
JOURNÉE COMMÉMORATIVE | 52
SEMAINE DE LA SANTÉ MENTALE | 54

DËSLESCHT AN EISER GEMENG - PICTURE REPORT | 56
ERËNNERUNG UN AL HAISER DÉI ET NET MÉI GINN | 72
DEEMOOLS AN DER STENGEFORTER GEMENG | 73
7 KLENG FEELER | 78

MIR STELLE VIR! DEBBIE HOUSS

SERVICE SCOLAIRE

Lu

Et ass d'Gemeng, déi fir d'Schoulorganisatioun vun de Cyclen 1 bis 4 vun der Grondschoul zoustänneg ass, sou wéi fir d'Anhale vun der Schoulflicht, zesumme mat de Responsabele vun der Grondschoul. Mir liwweren d'Infrastruktur fir eng Qualitéitsausbildung vun de Schüler. inne kënnen ze garantéieren. Am Moment zielt d'Gemeng Stengefort 447 Schüler, déi op 28 Klassen an 2 Uertschafte verdeelt sinn, nämlech Stengefort a Klengbetten.

Zënter dem Ufank vum Schouljoer 2022 ass et eis Mataarbechterin Debbie Houss déi fir de Schoulservice zoustänneg ass. Hir Missioun ëmfaasst d'Schoulorganisatioun, d'Aschreiwung vun de Kanner an der Grondschoul, d'Kommunikatioun tëscht dem Schoulcomité an der Gemengeverwaltung sou wéi d'Organisatioun vum Schoultransport.

Fr

C'est la Commune qui est responsable de l'organisation scolaire des cycles 1 à 4 de l'enseignement fondamental et doit dès lors veiller au respect de l'obligation scolaire, en coopération avec les responsables de l'école fondamentale. Ainsi, nous mettons à disposition les infrastructures permettant de garantir un enseignement de qualité aux élèves. Actuellement, la commune de Steinfort compte 447 élèves répartis sur 28 classes et sur 2 localités, à savoir Steinfort et Kleinbettingen.

C'est notre collaboratrice Debbie Houss qui est en charge, depuis la rentrée 2022, du service scolaire. Sa mission englobe l'organisation scolaire, l'inscription des enfants à l'école fondamentale, la communication entre le comité de l'école et l'administration communale tout comme l'organisation du transport scolaire.

En

The municipality is responsible for the school organisation of cycles 1 to 4 of basic education and must therefore ensure that compulsory schooling is respected, in cooperation with those responsible for the basic school. We provide the infrastructure to ensure that the pupils receive a good education. Currently, the municipality of Steinfort has 447 pupils in 28 classes in two locations, Steinfort and Kleinbettingen.

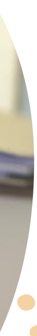
Since the beginning of the school year 2022, our employee Debbie Houss has been in charge of the school service. Her mission includes the school organisation, the registration of the children at the basic school, the communication between the school committee and the municipal administration as well as the organisation of the school transport.

ÄDDI

AU REVOIR / GOODBYE

WËLLKOMM

BIENVENUE / WELCOME



WËLLKOMM: NEI MATAARBECHTER

Lena Hartz
Service égalité des chances
Département administratif

Stephan Krier
Service régie
Département technique

Olivier Cloos
Service technique
Département technique

Isabelle Bruschi
Service Relations publiques
Département administratif

Caroline Lucas
Service régie
Département technique

Chantal Pupkulies
Piscine

Frédérique Theisen
Service Relations publiques
Département administratif

Tamara Scherer
Service écologique
Département technique

Nadia Cardoso Berardo
Piscine

Le personnel de la Maison Relais de Steinfort est présenté chaque année dans notre publication « De Kannerbuet ».

Afin de respecter les droits et libertés de notre personnel dans le cadre du règlement général sur la protection des données, cette liste n'est pas exhaustive.

VEREEDEGUNGEN & JUBILÄEN

Vereedegung Georges Kneip

Lu

Am Kader vun enger klenger Zeremonie gouf de Georges Kneip (CSV) als neie Gemengeconseiller vun der Gemeng Stengefort vum Buergermeeschter Sammy Wagner de Méinden 21. November 2022 vereedegt an ersetzt soumat de Jean-Marie Wirth (CSV), deen am Gemengerot demissionéiert huet.

Zur selwechter Occasioun gouf dem Jean-Marie Wirth villmools Merci gesot fir säi jorelaangt Engagement als aktive Member am Stengeforter Gemengerot. Hie gouf 2005 eng éischte Kéier an de Gemengerot gewielt a war an de Joren 2011-2017 Buergermeeschter vun der Gemeng Stengefort.

Mir wënschen dem Georges an dem Jean-Marie vill Gléck fir d'Zukunft.

Fr

Lors d'une petite cérémonie, le bourgmestre Sammy Wagner a assermenté lundi 21 novembre 2022 Georges Kneip (CSV) comme nouveau conseiller du conseil communal de la commune de Steinfort. À cette même occasion, Jean-Marie Wirth (CSV) a été remercié pour ses nombreuses années d'engagement en tant que membre actif du conseil communal (de 2005 à maintenant) et en tant que bourgmestre de la commune de Steinfort de 2011 à 2017.

Nous souhaitons bonne chance à Georges et Jean-Marie pour la suite.

En

In a small ceremony on November 21st, Mayor Sammy Wagner swore in Georges Kneip (CSV) as a new member of the local council of the Municipality of Steinfort. Jean-Marie Wirth (CSV) was thanked for his many years of commitment as an active member of the local council (from 2005 to now) and as mayor of Steinfort from 2011 to 2017.

We wish Georges and Jean-Marie good luck for the future.

Jubiläen

16. Juli 2022 Diamantenhochzäit, Här a Madamm Wirth-Kohn, Stengefort

6. Juli 2022 90 Joer, Här Henri Meyers

26. Juni 2022 Gëllen Hochzäit, Här a Madamm Lesgardeur-Goullier, Stengefort

10. August 2022 Gëllen Hochzäit,
Här a Madamm Piret-Dogot, Stengefort

28. September 2022 Diamanten Hochzäit,
Här a Madamm Sidon-Friedel, Hoen

6. Mee

PERSONALFEIER

Lu

De Schäfferot hat d'ganz Personal Freides den 9. Mee an de Centre culturel „An de Keeseminnen“ op e flott Fest invitéiert. Bei déser Geleeënheet goufe sëllege Membere vum Personal fir 20 Déngschtjoren oder d'Pensioun geéiert. Hei e puer Andréck vum gelongenen Owend.

Fr

Le collège échevinal avait convié l'ensemble du personnel au centre culturel « An de Keeseminnen » le vendredi 9 mai, pour une grande fête. A cette occasion, des membres du personnel ont été honorés pour 20 ans de service ou leur départ à la retraite. Voici quelques impressions de la soirée plus que réussie.

En

On Friday 9 May, the Aldermanic College invited all the staff to the “An de Keeseminnen” cultural centre for a festive celebration. On this occasion, staff members were honoured for 20 years of service or their retirement. Here are some impressions of the successful evening.

13. Mee

OVATIOUN

De

Die Sonne strahlte als am 13. Mai die neuen Mitglieder des Gemeinderates, sowie der Bürgermeister der Gemeinde Steinfort, im Rahmen einer kleinen Feier offiziell eingeführt wurden.

Zahlreich erschienen waren die Einwohner.innen der Gemeinde Steinfort um die neuen Mitglieder des Gemeinderates, Bénédicte Janne (CSV) und Guy Erpelding (LSAP), sowie den Bürgermeister, Sammy Wagner (LSAP), willkommen zu heißen. Verabschiedet wurden zudem die austretenden Mitgliederinnen, Anne Houllard (CSV) et Sylvie Asselborn-Huber (LSAP), die wegen der guten Zusammenarbeit über all die Jahre honoriert wurden.

Der offizielle Wechsel von den Mitgliedern des Gemeinderates fand am 14. September 2020 statt, der vom Bürgermeister am 15. Oktober 2021. Im Mai 2022 setzte sich der Gemeinderat der Gemeinde Steinfort aus den Mitgliedern des Schöffenrates, Sammy Wagner, Andy Gilberts (déi gréng) und Marianne Dublin-Felten (LSAP), sowie aus den Mitgliedern Jean-Marie Wirth (CSV), ausgetretener Bürgermeister Guy Pettinger (LSAP), Daniel Falzani (LSAP), Tom Mataresse (CSV), Georges Zeimet (CSV) und Daniel Frieden (DP) und den beiden neuen Mitglieder Guy Erpelding und Bénédicte Janne zusammen.

Eingeladen hatte die Gemeinde Steinfort zusammen mit der Entente des sociétés de Steinfort, dessen Präsidenten, Guy Laroche, durch das feierliche Programm führte. Und so wie es in der Gemeinde Tradition ist, bekam Sammy Wagner, in seiner Rolle als neuer Bürgermeister, von der Entente einen neuen Baum überreicht, gepflanzt im Gemeindepark hinter dem Rathaus. Es handelt sich um einen Amberbaum (Liquidambar Styraciflua), eigens zu diesem Zweck ausgewählt vom Förster Ben Louis vom Besucherzentrum für Natur und Wald „Mirador“. Wie der neue Bürgermeister ist auch der Baum von klein auf hier in Steinfort (auf)gewachsen.

Die Veranstaltung wurde angenehm abgerundet mit einer lebhaften Ansprache des Bürgermeisters, gefolgt vom traditionellen Ehrenwein.

Fr

L'installation des nouveaux membres du conseil communal et du bourgmestre de la commune de Steinfort, a eu lieu le 13 mai dernier, dans le cadre d'une petite cérémonie.

Les citoyen.nes de la commune de Steinfort étaient venu.es en nombre pour souhaiter la bienvenue aux nouveaux membres du conseil communal, Bénédicte Janne (CSV) et Guy Erpelding (LSAP), ainsi qu'au bourgmestre, Sammy Wagner (LSAP). Les membres sortants, Anne Houllard (CSV) et Sylvie Asselborn-Huber (LSAP), ont été remerciés pour leur bonne collaboration.

Le changement officiel des membres du conseil communal a eu lieu le 14 septembre 2020, celui du bourgmestre le 15 octobre 2021. En mai 2022, le conseil communal de la commune de Steinfort se composait des membres du conseil échevinal, Sammy Wagner, Andy Gilberts (déi gréng) et Marianne Dublin-Felten (LSAP), ainsi que des membres Jean-Marie Wirth (CSV), le bourgmestre démissionnaire Guy Pettinger (LSAP), Daniel Falzani (LSAP), Tom Mataresse (CSV), Georges Zeimet (CSV) et Daniel Frieden (DP) et des deux nouveaux membres Guy Erpelding et Bénédicte Janne.

L'invitation avait été lancée par la commune de Steinfort en collaboration avec l'Entente des sociétés de Steinfort, dont le président, Guy Laroche, a animé le programme. Et comme le veut la tradition dans la commune, Sammy Wagner, dans son rôle de nouveau bourgmestre, a reçu de l'Entente un nouvel arbre planté dans le parc communal, derrière la mairie. L'ambre gris (Liquidambar Styraciflua) a été sélectionné par le garde forestier Ben Louis du centre nature et forêt Mirador.
Tout comme le nouveau bourgmestre, l'arbre a grandi depuis son plus jeune âge à Steinfort.

La manifestation s'est terminée par un discours du bourgmestre, suivi du traditionnel vin d'honneur.

En

The installation of the new members of the local council and the mayor of the municipality of Steinfort took place on 13 May.

The citizens of Steinfort welcomed the new members of the local council, Bénédicte Janne (CSV) and Guy Erpelding (LSAP), as well as the mayor, Sammy Wagner (LSAP). The outgoing members, Anne Houllard (CSV) and Sylvie Asselborn-Huber (LSAP), were thanked for their good cooperation.

The official change of members of the local council took place on 14 September 2020, and that of the mayor on 15 October 2021. In May 2022, the local council consisted of the members of the aldermen's council, Sammy Wagner, Andy Gilberts (déi gréng) and Marianne Dublin-Felten (LSAP), as well as the members Jean-Marie Wirth (CSV), the resigning mayor Guy Pettinger (LSAP), Daniel Falzani (LSAP), Tom Mataresse (CSV), Georges Zeimet (CSV) and Daniel Frieden (DP) and the two new members Guy Erpelding and Bénédicte Janne.

The invitation was issued by the Municipality of Steinfort in collaboration with the Entente des sociétés de Steinfort, whose president, Guy Laroche, led the programme. As it is the tradition in the municipality, Sammy Wagner, in his role as new mayor, received a new tree from the Entente, planted in the municipal park behind the town hall. The ambergris (Liquidambar Styraciflua) was chosen by forest ranger Ben Louis of the Mirador nature and forest centre.
Just like the new mayor, the tree has been growing in Steinfort since its youth.

The event ended with a speech by the mayor, followed by the traditional vin d'honneur.

7. Juli

INFORMATIOUNS-VERSAMMLUNG

Lu

Am Kader vun der Informatiounsversammlung vum 7. Juli hat de Schäfferot d'Matbierger.innen zum Thema PAC(t) an neie Kulturzenter ze informéieren.

Den Optakt vun der Versammlung huet d'Presentatioun vum Plan d'Action communal transversal oder PAC(t) gemaach. Dëst ass eng Initiativ, déi d'Engagementer zesummebréngt, déi d'Gemeng Stengefort duerch d'Ënnerschreiwe vum Pakt vum Zesummeliewen an der Europäescher Charta fir d'Gläichstellung vu Fraen a Männer am lokale Liewe gemaach huet. Den Aktiounsplang baséiert op enger resultatorientéierter Approche opgedeelt a fënnef Pilieren:

1. Intergenerational an interkulturell Renconteren encouragéieren;
2. D'Populatioun bewosst op Diversitéit a Gläichheet sensibiliséieren;
3. Prinzippie vun der Net-Diskriminéierung ze institutionaliséieren;
4. D'Participatioun um Gemengeliewen duerch zougänglech Informatiounen a Kommunikatioun fir jiddere förderen;
5. Stäerke vun (inklusiver) Representatioun, Demokratie a Participatioun (Biergerschaft).

Iwwer véier Joer, also bis 2026, wëll d'Gemeng esou vill Aktioune wéi méiglech ëmsetzen an esou Diversitéit a gutt Zesummeliewen zu Stengefort, Klengbetten, Hoen a Grass förderen. De Plang riicht sech un déi ganz Gemeng, also der Bevëlkerung, dem Gemengepersonal an der Schoul.

No der Presentatioun vum PAC(t) war et dunn un der Virstellung vum Projet vum neie Kulturzentrum „An de Keeseminnen" wou den Ufank vum Bau fir 2023 geplangt ass.

Zum Schluss haten d'Matbierger.innen nach d'Geleeënheet, bei engem Patt hir Froen zu dësen 2 Themen un de Schäfferot ze stellen.

Fr

Dans le cadre de la séance d'information du 7 juillet, le collège échevinal avait invité les citoyen.nes pour informer sur le PAC(t) et le nouveau centre culturel.

Le Plan d'Action Communal transversal est une initiative qui permet de regrouper les engagements que la Commune de Steinfort a pris en signant le *Pakt vum Zesummeliewen* et la Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale. Le plan d'action est établi à partir d'une approche basée sur les résultats et comprend cinq grands piliers :

1. Encourager les rencontres intergénérationnelles et interculturelles ;
2. Sensibiliser la population à la diversité et l'égalité & équité ;
3. L'institutionnalisation des principes de non-discrimination ;
4. Favoriser la participation dans la vie commune en rendant l'information et la communication accessibles à tou.te.s ;
5. Renforcement de la représentation (inclusive), de la démocratie et de la participation (citoyenne).

La Commune espère pouvoir mettre en œuvre sur quatre ans, donc jusqu'en 2026, un maximum d'actions et ainsi promouvoir la diversité et le bon vivre-ensemble à Steinfort, Kleinbettingen, Hagen et Grass. Le plan s'adresse à toute la communauté de la commune, c'est-à-dire la population, le personnel communal et l'école.

La présentation du PAC(t) a été suivie par la présentation du projet du nouveau centre culturel « An de Keeseminnen » dans le début de la construction est prévu pour 2023.

Pour clôturer la séance d'information, les concitoyen.nes ont eu l'occasion de poser leurs questions au Collège des Bourgmestre et échevins autour d'un verre.

En

The aldermanic college invited the citizens to inform them about the "PAC(t)" and the new cultural centre.

The Municipal Transversal Action Plan "PAC(t)" is an initiative bringing together the commitments that the Municipality of Steinfort has made by signing the "Pakt vum Zesummeliewen" and the European Charter for Equality of Women and Men in Local Life. The action plan is based on a result-oriented approach and consists of five main pillars:

1. Promotion of intergenerational and intercultural encounters;
2. Awareness raising of diversity and equality & equity;
3. Institutionnalisation of non-discrimination principles;
4. Information and communication accessible to all promotes participation in community life;
5. Strengthening of (inclusive) representation, democracy and (citizen).

The municipality plans to implement as many actions as possible over a period of four years, i.e. until 2026, in order to promote diversity and good living together in Steinfort, Kleinbettingen, Hagen and Grass. The plan is aimed at the whole community of the municipality, i.e. the population, the municipal staff and the school.

The presentation of the "PAC(t)" was followed by the presentation of the project for the new cultural centre „An de Keeseminnen", the construction of which is planned to start in 2023.

To close the information session, the citizens had the opportunity to ask their questions to the College of Mayor and Aldermen over a drink.

16. September

BIERGERFORUM MOBILITÉIT

Lu

Säit 2013 ass d'Gemeng Stengefort am Klimapakt engagéiert a probéiert mat Hëllef vun ënnerschiddleche Mesuren déi national Klimaziler ze erreechen.

Am Kader vum Klimapakt 2.0, dee vun 2021 bis 2030 leeft, gëtt ënner anerem verstäerkt op Biergerbedeelegung gesat. An deem Kontext huet d'Gemeng Stengefort den 20. September hier éischt „Assise Pacte Climat" ënnert dem Titel „Biergerforum Mobilitéit" organiséiert.

Als éischt huet eng allgemeng Aféierung vum Klimabündnis zum Thema Klimaschutz an Nohaltegkeet stattfonnt. Dono goufen déi iwwer 40 Bierger.innen aus der Gemeng mam Thema Mobilitéit an hirem Alldag konfrontéiert. Duerch sougenannten „Äisbriecher-Froen" sollten d'Leit sech Gedanken iwwer eege Gewunnechten an Nohaltegkeet am Mobilitéitsberäich maachen.

Am Mëttelpunkt stoung dono e participative Workshop, bei deem d'Bierger.innen a 5 Gruppen hier Iddien zum Thema Mobilitéit formuléiert hunn. Dobäi sollten d'Leit an engem éischte Schrëtt d'Problemer opzielen, éier Léisungsvirschléi beschwat goufen. All déi genannten Iddie goufe gesammelt an a 5 grousse Kategorien zesummegefaasst ginn:

- ëffentlechen Transport: Bäifüge vun Arrêten, Vergréisserung vun de Busser zu Spëtzenzäiten,...
- Mobilité douce: Ausbau vu Vëlosweeër, Beliichtung vun Zebrasträifen
- Verkéier allgemeng: Stroosseverengungen, Tempo 30
- Schoulwee: Sécherheet fir d'Kanner garantéieren
- Kommunikatioun: Sensibiliséierung, Beschëlderung, ...

Besonnesch de séchere Schoulwee fir d'Kanner souwéi den Ausbau vun de Vëlosweeër fir Verbindungen tëscht den Dierfer ze garantéieren, war ville Gruppen e wichtegen Uleies. Mat Hëllef vu Quartiersreunioune sollen déi verschidden Iddien och nach eemol konkret op eenzele Platze beschwat ginn, fir sou sécher ze goen, dass all Point de Vue berécksiichtegt gouf.

Fr

La Commune de Steinfort est impliquée depuis 2013 dans le Pacte Clima et s'efforce d'atteindre les objectifs climatiques nationaux à l'aide de différentes mesures.

Dans ce cadre, la commune a organisé le 20 septembre dernier sa première « Assise Pacte Climat » sous le titre « Forum Mobilité Citoyenne ». Lors de celle-ci les citoyen. nes présent.es ont été confronté.es à la mobilité dans leur vie quotidienne et devaient réfléchir à leurs propres habitudes et à la durabilité dans le domaine de la mobilité.

Lors de l'atelier participatif, les citoyen.nes ont formulé leurs idées sur le thème de la mobilité, idées regroupées en 5 grandes thématiques :

- Transports en commun : ajout d'arrêts, augmentation du nombre de bus aux heures de pointe,...
- Mobilité douce : extension des pistes cyclables, éclairage des passages pour piétons
- Trafic en général : rétrécissement de la route, vitesse 30
- Parcours scolaire : assurer la sécurité des enfants
- Communication : sensibilisation, signalétique, ...

À l'aide de réunions de quartier, les différentes idées seront discutées concrètement, pour s'assurer que chaque point de vue a bien été pris en compte.

En

The Municipality of Steinfort has been involved in the Climate Pact since 2013 and is striving to achieve the national climate goals with various measures.

In this context, the municipality organised its first “Climate Pact Conference” on 20 September under the title “Citizen Mobility Forum”. During this event, the citizens present were confronted with the issue of mobility in their daily lives and were asked to reflect on their own habits and sustainability in the field of mobility.

During the participatory workshop, the citizens formulated their ideas on the theme of mobility, gathered afterwards into 5 main topics:

- Public transport: adding more bus stops, increasing the number of buses at peak times,...
- Soft mobility: extending cycle paths, lighting pedestrian crossings
- Traffic in general: narrowing of the road, speed limit 30
- School routes: ensuring the safety of children
- Communication: awareness raising, signposting, etc.

With the help of neighbourhood meetings, the various ideas will be discussed in concrete terms, to ensure that every point of view has been taken into account.

15. Oktober

JOURNÉE PORTE OUVERTE

Lu

Eng sëllege Stengeforter Matbierger.innen haten sech Samschdes Moies op de Wee an d'Gemeng gemaach fir en Abléck an d'Fonctionnement vun de Servicer, dem Schäfferot, dem Gemengerot an der Berodungskommissiounen ze kréien. Dobäi hate Si sech och d'Méiglechkeet sech mat de politesche Responsabelen auszetauschen. D'Net-Lëtzebuerger.inne konnten dës Geleeënheet notze fir sech an d'Wielerlëschte vun de Gemengewale vum 11. Juni 2023 anzeschreiwen.

Merci u jiddereen dee laanscht komm ass!

Fr

De nombreux.ses citoyen.nes s'étaient déplacé.es samedi matin pour rendre visite à la maison communale pour la « Journée Porte Ouverte » de la Commune de Steinfort pour avoir un aperçu du fonctionnement des différents services, du collège échevinal, du conseil communal et des commissions consultatives et s'échanger avec les responsables politiques. Les non-luxembourgeois.es pouvaient également profiter de cette occasion pour s'inscrire sur les listes électorales des élections communales du 11 juin 2023.

Merci de votre visite !

En

Many citizens came to visit the town hall for the "Open House" day of the Steinfort Municipality on Saturday morning. On this occasion, they were able to get an overview of the functioning of the different services, the aldermen's college, the local council and the consultative commissions and to exchange views with the present politicians. Non-Luxembourgers had also the opportunity to register to vote for the municipal elections of 11 June 2023.

Thanks for coming!

SPUERKEESS
ACT 4 SOLIDARITY

19. November

DAG VUM BAM

Lu

De Stengeforter Schäfferot hat eis kleng Matbierger.innen aus dem Joer 2018 zesumme mat hiren Elteren op den Dag vum Bam op de Mirador agelueden. Mat Schëppen a Stiwwelen ausstafféiert hu si zesummen Äppelbeem (Boskop) an Hecken ageplanzt. An e puer Joer kann da jiddereen deen do laanscht spadséiert sech en Apel plécken an sech et op enger Bänk gemittlech maachen.

Zousätzlech huet d'Gemeng am Numm vun all de Kanner en Don vun 2.240€ un den INADES-Projet am Togo gemaach. Dëse Projet huet ënner anerem zum Zil bei lokale Baueren agro-ekologesch Praktiken ze ënnerstëtzen an esou d'Ofholze vun hire Bëscher ze reduzéieren. Dësen Don fënnt an Zesummenaarbecht mat der Action Solidarité Tiers Monde statt.

Mat engem Glas gudde Viz fir déi Kleng an engem waarme Viz mat Calvados fir déi Grouss ass de Moie relax op en Enn gaangen.

E grousse Merci eise Gemengeservicer, der Entente des Sociétés de la Commune de Steinfort asbl sou wéi dem Fierschter a sénger Ekipp aus dem Mirador.

Fr

Le collège échevinal de Steinfort avait convié nos petit.e.s, né.e.s en 2018, avec leurs parents à la journée de l'arbre au Mirador. Muni.e.s de pelles et de bottes, ils.elles ont planté ensemble des pommiers (Boskop) ainsi que quelques haies.

De plus, la commune a fait un don de 2 240 € au projet INADES au Togo au nom de tous les enfants. Ce projet vise, entre autres, à soutenir les pratiques agro-écologiques chez les agriculteurs locaux et ainsi réduire la déforestation de leurs forêts.
Ce don s'effectue en collaboration avec Action Solidarité Tiers Monde.

En

The Steinfort aldermanic college invited our little ones, born in 2018, with their parents to the tree day at the Mirador. Equipped with shovels and boots, they planted apple trees (Boskop) and some hedges together.

In addition, the municipality donated €2,240 to the INADES project in Togo on behalf of all the children. This project aims, among other things, to support agro-ecological practices among local farmers and thus reduce the deforestation of their forests. This donation is made in collaboration with Action Solidarité Tiers Monde.

Kukkt Iech elo den Video un:

PORTRAIT VUM ANDY GILBERTS

ÉISCHTE SCHÄFFE VUN DER GEMENG STENGEFORT

Den 12. Oktober 2018 huet den Andy Gilberts (déi gréng) offiziell de Poste vum 1. Schäffe vu sengem Virgänger, dem Yann Wunsch, iwwerholl. Déi Ressorten, fir déi de geléierten Ëmweltphysiker am Schäfferot muss riichtstoe betreffen ënnert anerem d'Ëmwelt, d'Klima, d'Mobilitéit, de Schoultransport, d'Integratioun, den 3. Alter, de Sport, d'Landwirtschaft, d'Offallwirtschaft an d'Kierfechter.

Am Schäfferot huet dem 1. Schäffen seng Stëmm dat selwecht Gewiicht ewéi dem Buergermeeschter oder der 2. Schäffen hier. All Decisioune musse vu mindestens zwee Schäffe geholl ginn. Den Ënnerscheed tëscht dem 1. Schäffen an der 2. Schäffen ass deen, dass wann de Buergermeeschter net disponibel ass, den 1. Schäffen des Roll iwwerhëlt.

No 4 Joer an der Roll vum 1. Schäffen ass et un der Zäit den Andy Gilberts besser kënnen ze leieren!

Wéi géingt Dir Iech an e puer Wierder beschreiwen?

1,94m grouss, hellbrong Hoer, …

Hëllefsbereet, selbstbewosst, flexibel, praktesch orientéiert a witzeg, esou wéi dat schonn aus dem éischten Deel vun der Äntwert ervirgaangen ass.

Wéi verbannt Dir Äre Beruff als Physiksprofesser mat Ärer Roll als 1. Schäffen?

Als Naturwëssenschaftler hunn ech geléiert technesch Informatiounen ze verstoen. Fir um Ball ze bleiwen, muss een sech awer natierlech ëmmer erëm weiderbilden an informéieren. Als Pedagog krut ech a menger Formatioun och e puer Basiskenntnisser an der Psychologie mat op de Wee. Op der Gemeng kréien ech en Abléck a vill verschidde Beruffer, wat bei der Berodung vu menge Schüler eng Plus-value ass.

Wat ass Är Liblingserfindung? Firwat?

Toilettëpabeier, aus offensichtleche Grënn.

Hätt Dir als Jugendleche jee geduecht datt Dir am Erwuessenenalter aktiv an der Politik wäert? Wa jo, firwat?

Nee. Ech war zwar als Animateur bei der Caritas a menge Vakanze sozial engagéiert. Als Politiker wéi e Pinguin mat Costume-cravatte duerch d'Géigend ze lafen esou wéi op der Foto (meng Virstellung vun der Politik deemools), huet guer net bei mech gepasst. Meng Interessen deemools waren de Sport an op den Tour goen.

Wat ass fir lech nohalteg Liewen?

Nohalteg Liewe bedeit säin Handelen hannerfroen an den nohaltegste Wee aschloen. Dat ass meeschtens net den einfachsten oder flottste Wee an et bedeit fir mech, dass ech verschidde Saache mat engem schlechte Gewësse maachen.

Wat bedeit Integratioun fir lech?

Integratioun bedeit an der Soziologie en Ophiewe vum Zoustand vun der Exklusioun an der Separatioun (Quell: Wikipedia) a gëtt normalerweis op d'Migrante bezunn. Mir ginn zu Stengefort méi wäit a setzen de Pact vum Zesummeliewen ëm. Mir ënnerstëtzen hei d'Entwécklung vun enger inklusiver Gesellschaft fir jonk a manner jonk, fir al an nei Stengeforter, fir Mann, Fra an net-binär Mënschen.

Wéi gesitt Dir d'Entwécklung vun eiser Gemeng an de nächsten 10 Joer?

An 10 Joer hu mir modern Schoul- a Sportsinfrastrukturen, en neie Kulturzenter, en neit Spidol an en neie Pompjeesbau. D'Leit fuere mam Vëlo op eisem flächendeckende Vëlosnetz a mir hunn och iwwerall genuch Parkplaze fir de Leit hier Waasserstoffautoen a jiddereen ass frou an zefridden.

Wou gesitt Dir lech an 10 Joer?

Ech plangen net esou wäit am viraus. Ausser, dass ech natierlech nach ëmmer wäert glécklech bestuet sinn.

Den 1. Schäffen Andy Gilberts ganz privat

Wéi eng dräi Géigestänn géingt Dir mat op eng verloossen Insel huelen?

Sonnecrème an en hochseetauglecht Boot. Déi zwou Saache ginn u sech duer. Ech géif deen Joker mat bei d'Fro vum Béier oder Wäin eriwwerhuelen.

Léiwer Kaffi oder Téi?

Kaffi

Léiwer Béier oder Wäin?

Joker

Sport oder Musek?

A menger Jugend hunn ech Trompette a Perkussioun gespillt. Dëst hunn ech awer iergendwann fir de Volleyball opginn. Vu dass meng Knéien a meng Schëller net méi matmaachen, kucken ech also mëttlerweil just nach de Sport oder lauschtere Musek.

Häerz oder Kapp?

An d'Häerz. An de Kapp mécht ze vill Sauerei.

Klassesch Zeitung oder Onlinemedia?

Online. Ech sinn awer ëmmer frou, wann ech de Pabeier am Grapp hunn.

Summer oder Wanter?

Summer, vum 15. Juli bis de 15. September

Bierger oder Plage?

Bierger. Plage ass ze waarm a langweileg.

Kaz oder Hond?

Mir hunn zwou Kazen. D'Fibi an de Fatzi.

Fréi opstoen oder laang schlofen?

Fréi opstoen an d'Rou am Haus genéissen. Ech profitéieren dann dovunner fir d'Spullmaschinn aus- an anzeraumen. Meeschtens, wann ech da fäerdeg gestaubsaugt hunn, ass et eriwwer mat der Rou, an de Rescht vun der Famill steet op.

Theater oder Kino?

Kino. Theater hu mir jo schonn am Gemengerot ;)

PORTRAIT D'ANDY GILBERTS

PREMIER ÉCHEVIN DE LA COMMUNE DE STEINFORT

Andy Gilberts (déi gréng) a officiellement repris le poste de 1er échevin de son prédécesseur, Yann Wunsch le 12 octobre 2018. Les ressorts pour lesquels le physicien spécialisé dans les sciences de l'environnement est en charge au sein du collège des bourgmestre et échevins comprennent l'environnement, le climat, la mobilité, le transport scolaire, l'intégration, le 3e âge, le sport, l'agriculture, la gestion des déchets tout comme les cimetières.

Au collège échevinal, la voix du 1er échevin dispose du même poids que celle du bourgmestre ou de la 2e échevine. Toutes les décisions doivent être prises par au moins deux échevins. La différence entre le 1er et la 2e échevine étant que si le bourgmestre est indisponible, le 1er échevin prend le relais.

Après 4 ans dans le rôle du 1er échevin, il est grand temps de mieux faire connaissance avec Andy Gilberts.

Décrivez-vous en quelques mots :

1m94, cheveux châtain clair, …

Serviable, confiant, flexible, orienté pratique et drôle, comme vous avez déjà pu le remarquer dans la première partie de la réponse.

Comment conciliez-vous votre métier de professeur de physique avec votre rôle de 1er échevin ?

En tant que scientifique, j'ai appris à comprendre les informations techniques. Pour rester à jour, il faut bien sûr se former et s'informer constamment. Pendant ma formation de pédagogue, j'ai acquis des notions de base en psychologie. À la commune, j'ai un aperçu de nombreux métiers différents, ce qui me permet de mieux conseiller mes étudiants.

Quelle est votre invention préférée ? Pourquoi?

Le papier toilette, pour des raisons évidentes.

Auriez-vous pu vous imaginer, adolescent, que vous seriez actif en politique à l'âge adulte ? Si oui, pourquoi?

Non. J'étais certes engagé dans le domaine social en tant qu'animateur auprès de la Caritas pendant mes vacances. Se dresser comme un pingouin en costard-cravate comme sur la photo ci-contre (mon idée de la politique à l'époque), ne me convenait pas du tout. Mes centres d'intérêt à l'époque se concentraient surtout autour du sport et des sorties.

Qu'est-ce que le développement durable pour vous ?

La durabilité signifie remettre en question l'ensemble de ses actions tout en empruntant le chemin le plus durable possible. Ce n'est généralement pas la manière la plus facile ni la plus agréable et cela signifie pour moi que j'ai parfois une mauvaise conscience.

Que veut dire intégration pour vous ?

En sociologie, l'intégration désigne la fin de l'état d'exclusion et de séparation (source : Wikipédia) et est généralement liée aux migrants. À Steinfort, nous allons plus loin et mettons en œuvre le « Pact vum Zesummeliewen » (ndlr : pacte du vivre-ensemble). Ainsi, nous soutenons le développement d'une société inclusive pour les jeunes et les moins jeunes, pour les anciens et les nouveaux citoyens, pour les hommes, les femmes et les personnes non binaires.

English version:

Comment voyez-vous le développement de notre commune dans les 10 années à venir ?

En 10 ans nous disposerons d'infrastructures scolaires et sportives modernes, d'un nouveau centre culturel, d'un nouvel hôpital et d'une nouvelle caserne de pompiers. Les gens feront du vélo sur notre vaste réseau cyclable et nous aurons également suffisamment de places de stationnement à travers la commune pour leurs voitures à hydrogène et tout le monde sera heureux et satisfait.

Où vous voyez-vous dans 10 ans ?

Je ne prévois pas si loin. Sauf, bien sûr, que je serai toujours heureux en mariage.

Le 1er échevin Andy Gilberts en privé

Quels trois objets emporteriez-vous avec vous sur une île déserte ?

De la crème solaire et un bateau marin. Ces deux choses me suffisent. Je prendrais ce joker à la question de la bière ou du vin.

Plutôt café ou thé ?

Café

Plutôt bière ou vin ?

Joker

Sport ou musique ?

Dans ma jeunesse, j'ai joué de la trompette et des percussions. À un moment donné, j'ai abandonné la musique pour le volley-ball. Depuis que mes genoux et mes épaules ne coopèrent plus, je me contente de regarder du sport ou d'écouter de la musique.

Cœur ou tête ?

Dans le cœur. Dans la tête, ce serait trop sanglant.

Quotidien classique ou média en ligne ?

En ligne. Mais je suis toujours content d'avoir la version papier en main.

Été ou hiver ?

Été, du 15 juillet au 15 septembre

Montagne ou plage ?

Montagne. Il fait trop chaud à la plage et c'est trop ennuyant.

Chat ou chien?

Nous cohabitons avec deux chats. Fibi et Fatzi.

Se lever tôt ou dormir tard ?

Se lever tôt et profiter du calme de la maison. J'en profite pour mettre et ranger le lave-vaisselle. Quand j'ai fini de passer l'aspirateur, le silence est terminé et le reste de la famille se lève.

Théâtre ou cinéma ?

Cinéma. Nous avons déjà assez de théâtre au conseil communal ;)

FRIDDENSSYMBOLER HAUTDESDAAGS:

MAYORS FOR PEACE & FRIDDENSTOTEM

Lu

Fridden, Solidaritéit, Respekt a Mënschlechkeet si Wäerter déi eis besonnesch um Häerz leien. An dësem Sënn hu mir als Gemeng Stengefort déi néideg Schrëtt ageleet, fir der internationaler Associatioun Mayors for Peace beizetrieden. Dës Weltorganisatioun vu Stied widmet sech dem Fridden, der Ofrëschtung a besonnesch der Eliminatioun vun Atomwaffen.

D'Netzwierk genéisst de Moment d'Ënnerstëtzung vu méi wéi **8.220 Memberstied aus 166 Länner a Regioune** ronderëm d'Welt a representéiert sou méi wéi eng Milliard Bierger. Dorënner befannen sech e.a. och 63 Uertschaften aus dem Grand-Duché, wéi zBsp Wolz (éischt Lëtzebuerger Uertschaft, déi 1989 bäigetrueden ass) oder Stad Lëtzebuerg, Déifferdeng, Iechternach, Fluessweiler, Klierf oder Stroossen, déi iwwert déi lëscht Joren dëser nobelen Cause bäigetrueden sinn.

Et ass mat Iech, eise Bierger, datt mir zesummen un besser Zäite wëllen schaffen, wou de Fridden universell an dauerhaft ass. An dësem Sënn haate mir de Projet vun den Friddenstotemen lancéiert, zesummen mat de Stengeforter Schoulkanner aus der Grondschoul an der Maison Relais, mat de Jugendlechen aus dem Jugendhaus, sou wéi mat den Awunner vum Hôpital Intercommunal vu Stengefort. Nom Motto de Weltfridde fänkt hei bei eis un, goufen **9 verschidde Friddenstotems** dekoréiert, verdeelt op déi **4 Dierfer vun der Gemeng** an opgeriicht fir dat mir eis dorunner erënnere wéi wichteg de Fridde fir eis all ass.

Hu Dir se da schonns all entdeckt?

Fr

Paix, solidarité, respect et humanité sont des valeurs qui nous tiennent particulièrement à cœur. A cet égard, nous avons, en tant que Commune de Steinfort, fait les démarches nécessaires pour adhérer à l'association internationale Mayors for Peace (Maires pour la Paix) qui se consacre à la paix, le désarmement et, en particulier, l'élimination des armes nucléaires.

Le réseau bénéficie actuellement du soutien de plus de **8 220 villes membres de 166 pays et régions** du monde et représente ainsi plus d'un milliard de citoyens. Parmi ceux-ci se trouvent e.a. également 63 localités du Grand-Duché, comme Wiltz (première ville luxembourgeoise à adhérer en 1989) ou Ville de Luxembourg, Differdange ou encore Strassen, qui ont rejoint cette noble cause ces dernières années.

C'est avec vous, nos citoyen.ne.s, que nous voulons œuvrer ensemble pour des temps meilleurs, où la paix sera universelle et durable. C'est dans cette optique que nous avions lancé le projet des totems de la paix avec les élèves de l'Ecole Fondamentale Steinfort et de la Maison Relais, avec les jeunes de la maison des jeunes de Steinfort, ainsi qu'avec les habitant.e.s de l'Hôpital Intercommunal de Steinfort. Selon la devise, la paix mondiale commence ici chez nous, **9 totems de la paix** ont ainsi été décorés, répartis et érigés sur le territoire des **4 localités de la commune** afin que nous nous souvenions à quel point la paix est importante pour nous tous.

Les avez-vous déjà tous découverts ?

En

Peace, solidarity, respect and humanity are values that are particularly close to our hearts. In this respect, we, as the Municipality of Steinfort, have taken the necessary steps to join the international association Mayors for Peace, dedicated to the promotion of peace, disarmament and, in particular, elimination of nuclear weapons.

The network currently has the support of more than **8,220 member cities** from **166 countries and regions** of the world, representing more than one billion citizens. Among them are also 63 towns in the Grand Duchy, such as Wiltz (the first Luxembourg locality to join in 1989) or City of Luxembourg, Differdange, or Strassen, which have joined this noble cause in recent years.

It is with you, our citizens, that we want to work together for better times, where peace will be universal and lasting. With this in mind, we launched the peace totem project together with the pupils of the Ecole Fondamentale Steinfort and the Maison Relais, the youngsters of the Steinfort Youth Centre, as well as with the residents of the Steinfort Intercommunity Hospital. According to the motto, world peace begins here at home, **9 different peace totems** were decorated, distributed and erected on the territory of the **4 localities of the municipality** to remember how important peace is for us all.

Have you already discovered them all?

Mayors for Peace

Certification of Membership

Steinfort

We hereby certify your city as a member of Mayors for Peace.

We pledge to make every effort to create inter-city solidarity, transcending national boundaries and ideological differences, in order to achieve our ultimate goal of the total abolition of nuclear weapons and averting a recurrence of the Hiroshima and Nagasaki tragedies.

松井一實

MATSUI Kazumi

Mayor of Hiroshima

President of the Mayors for Peace

Date of issue: May 1, 2022

NEIJOERSCHKAART CONCOURS

Lu

Wëll eis d'Matwierke vun eise Matbierger.inne wichteg ass, hate mir een Appell erausgi fir d'Gestaltung vum Visuell vun der d'Neijoerschkaart vun der Gemeng. E sëllege Projeten a Form vu Fotoen, Zeechnungen, Collagen, Fotomontagen, asw. krute mir era geschéckt. Op dëser Platz soe mir all eise Participanten e risege Merci fir d'Matmaachen. Et si vill flott an interessant Projeten erakomm.

Et ass eist Gemengepersonal dat sech ëm déi schwiereg Aufgab bekëmmert huet fir dat endgültegt Visuell erauszesichen. All Mataarbechter.in hat d'Méiglechkeet seng Stëmm fir säi Liblingsprojet ofzeginn, de Visuell mat de meeschte Stëmmen huet et dann op de Cover vun der Neijoerschkaart gepackt!

Mir felicitéieren der Madamm Manuela Rocca, däers hire Projet esou zréckbehale gouf!

Fr

La participation de nos concitoyen.nes étant essentielle pour nous, nous avions lancé un concours pour la conception du visuel de la carte de vœux de fin d'année de notre commune. Nombreux étaient les projets qui nous ont été adressés sous forme de photos, dessins, collages, photomontages, etc. Nous tenons à remercier l'ensemble des participant.es pour la soumission des nombreux projets créatifs de grande qualité.

Toutes nos félicitations vont à Mme Manuela Rocca, dont la création a finalement été retenue !

En

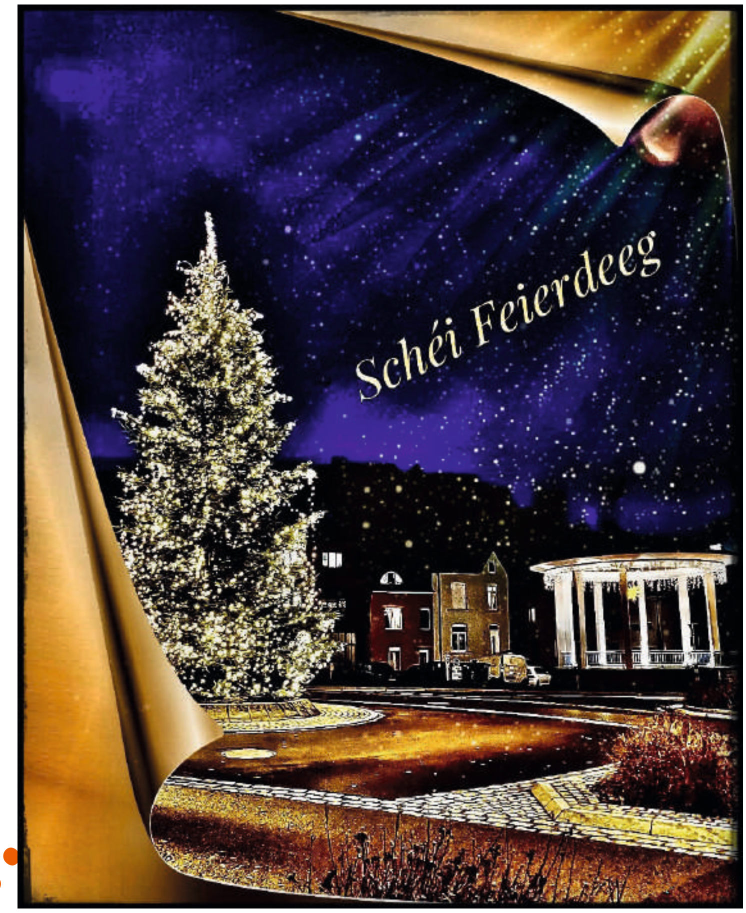
As the participation of our fellow citizens is essential to us, we launched a competition for the design of the visual for the end-of-year greetings card of our municipality. Many projects were sent in in the form of pictures, drawings, collages, photomontages, etc. We would like to thank all the participants for submitting the many great creative projects.

Our congratulations go to Mrs Manuela Rocca, whose creation was finally selected!

Hei fannt Dir déi 6 Projeten
déi zum Schluss nach am Renne waren.

Voici les 6 projets encore en lice
à la fin.

Here the 6 projects still in the running
at the end.



Manuela Rocca

Marie-Reine Cressatti

Julie Erpelding

Anne Bégué

Janete Duarte

Gabriela Ciobanu

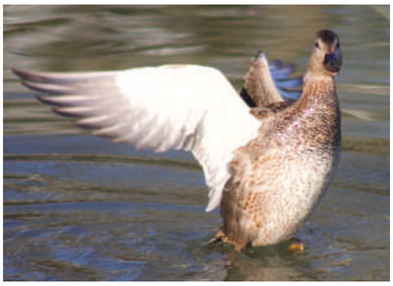
#MIRSISTENGEFORT

Lu

Eis Gemeng aus den Ae vun eise Matbierger.innen

Är Foto op dëse Säiten!

Markéiert Är Instagram oder Facebook Fotoe mam Hashtag **#mirsistengefort** oder **#coverstengefort**, déi interessantst ginn an eisem Magasinn „Stengeforter Neiegkeeten" publizéiert an déi Bescht kënnen et bis op de Cover vun eise verschiddene Publikatioune paken!



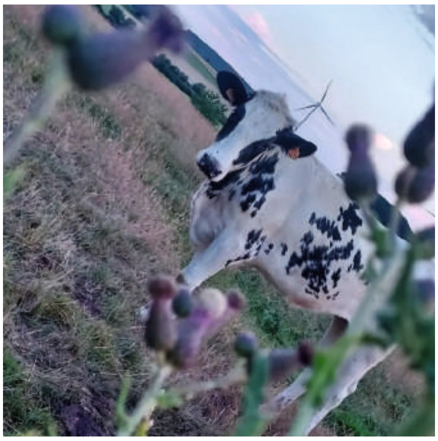
Daisy Hollywood | daisy_photo123
Gadwall Drake Duck

Fr

Notre commune vue à travers l'objectif de nos concitoyen.nes

Votre photo ici!

Taguez vos photos Instagram ou Facebook avec le hashtag **#mirsistengefort** ou **#coverstengefort**, les plus intéressantes seront publiées dans notre magazine « Stengeforter Neiegkeeten » et les meilleures peuvent se retrouver en couverture de nos diverses publication !



evasionatur_elle

emeline_lagarde

En

Our municipality seen through the eyes of our citizens

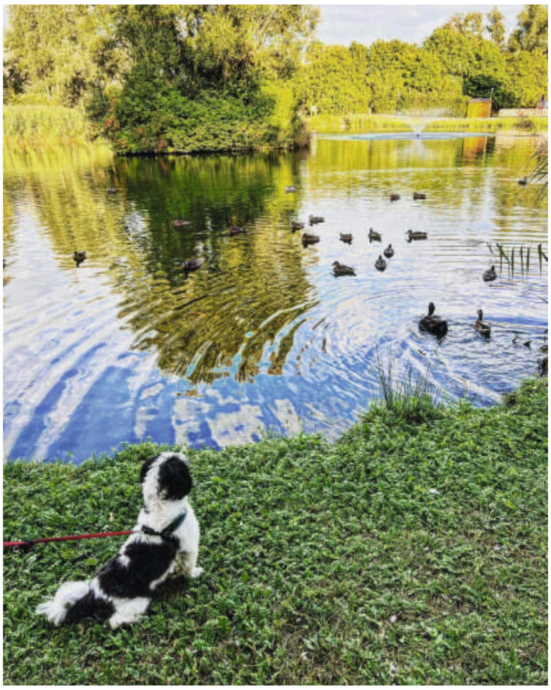
Your picture here!

Tag your Instagram or Facebook photos with the hashtag **#mirsistengefort** or **#coverstengefort**, the most interesting ones will be published in our magazine "Stengeforter Neiegkeeten" and the best ones can make it on the cover of our various publications!

Jean-Philippe Lemaire | reboot_and_wander « Crossing fields »

Romain Schwartz | luxroadrunner1971
Vintage bus in Kleinbettingen

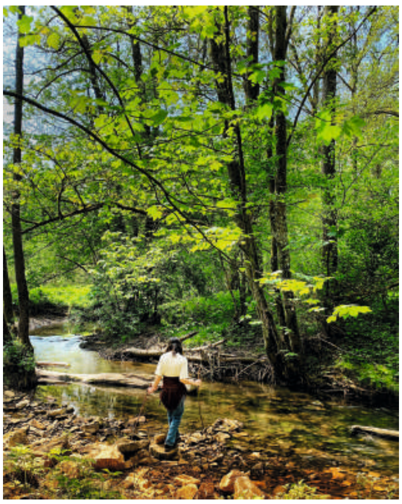
Sören Salvatore | wildwithsoren
From an industrial site of a different time to a place teeming with biodiversity.
I love to wonder what places might have looked like a long time ago, full of life, wild and loud!
🐸🐝🦎



Yulia Smirnova | leo.cute.shihtzu Walking by the lake, trying to make some duck friends 🦆🐶

Elona Guga | guga_e_photohobby
My favorite spot in town where I do my daily walks 😊

Manuela Rocca | black_white_expressions
Optical Vertigo



Gabriela Ciobanu | lightstories.lu
Unexpected find
So happy to live here 🌳💚

Alexandra Vanmullen | alx79
Promenade du soir, bonsoir 🌇

22. Juni

VIROWEND VU NATIONALFEIERDAG

NO 2 JOER PAUS KONNTE MIR RËM ZESUMME MAT EISE MATBIERGER.INNEN DE VIROWEND VUN NATIONALFEIERDAG FEIEREN. ET WAR E FEST VUM „MATENEEN“, VUN DER ONOFHÄNGEGKEET, DER EEGESTÄNNEGKEET, MÄ AWER OCH VUM FRIDDEN, VUM SOZIALE FORTSCHRËTT A VUM WANDEL.

Lu

Den traditionellen Te Deum an der Stengeforter Kierch huet den Ufank vun dëse Feierlechkeete gelaut, éier de Cortège sech op de Wee an de Kulturzentrum „an de Keeseminen“ gemaach huet. No der Begréissung vum President vun der Entente vun de Veräiner, Guy Laroche, an der Usprooch vum Buergermeeschter, Sammy Wagner, sinn traditiounsgeméiss verdéngschtvoll Leit ausgezeechent gi. D’Stengeforter Musek, zesumme mat der Harmonie Klengbetten, hu fir de musikaleschen Encadrement gesuergt.

Den Éierewäin, offréiert vun der Gemeng, huet den offiziellen Deel ofgeronnt. De ganzen Owend sinn och eis kleng Matbierger.innen net vergiess gi mat engem speziellen Animatiounsprogramm. The U2 Tribute Band an den DJ Nix hunn dann nach fir Partystëmmung bis an d’Nuecht era gesuergt.

E grousse Merci un lech all, déi, déi mat gefeiert an déi, déi mat gehollef hunn! Mat lech all hate mir ee schéint Fest wou bis an d’Nuecht era gefeiert gouf.

Fr

Après 2 ans de pause, nous avons à nouveau pu célébrer la veille de la fête nationale ensemble. C’était une célébration de l’indépendance, mais aussi de la paix, du progrès social et du changement.

Un grand merci à vous tou.tes, que ce soit pour avoir célébré ou aidé cette soirée-là ! Ensemble avec vous, nous avons su faire la fête jusque tard dans la nuit.

En

After a two-year break, we were once again able to spend the eve of the National Day together. It was a celebration of independence, but also of peace, social progress and change. A huge thank you to all of you be it for celebrating or helping out! Thanks to you, we had fun together until late into the night.

100
UGDA

Courgette
2,50 €

1. Juli

OWES- AN ËMWELTMAART

12. EDITIOUN

Lu

E ganz flotten Owend hu mir zesummen op der 12. Editioun vun eisem Owes- an Ëmweltmaart verbruecht! Net nëmmen d'gutt Wieder war um Rendez-vous, mee och Dir, eise beléifte Publik! Dobäi gouf et genuch ze kucken an ze schmaache bei eise fantasteschen Exposanten an eis grandios Museker, kleng – Schoulensembel – a grouss – Vocals on Tour, hu fir déi passend musikalesch Stëmmung gesuergt. Zesumme mat lech ass d'Editioun 2022 vum Owes- an Ëmweltmaart zu engem onvergiesslechen Owend ginn!

Fr

Nous avons vécu une agréable soirée en votre compagnie lors de la 12ᵉ édition de notre marché nocturne et écologique ! Non seulement le beau temps était au rendez-vous, mais vous aussi, nos chers concitoyens.nes ! Il y avait beaucoup à voir et à déguster auprès de nos fabuleux exposants tandis que nos incroyables musiciens – petits (Schoulensemble) et grands (Vocals on Tour) – se sont occupés de manière exceptionnelle de l'encadrement musical. Ensemble avec vous, l'édition 2022 du marché nocturne et écologique s'est transformée en une soirée inoubliable !

En

We had a wonderful evening with you at the 12th edition of our ecological & night market! Not only was the weather great, but so were you, our fellow citizens! There was plenty to see and taste from our fabulous exhibitors, while our incredible musicians - young (Schoulensemble) and adult (Vocals on Tour) - provided outstanding musical entertainment. Together with you, the 2022 edition of the ecological & night market turned into an unforgettable evening!

9. Juli

SCHOULFEST

1. EDITIOUN UM PARKING VUM KULTURZENTRUM KEESEMINNEN

Lu

Sport, Spill a Spaass waren um Programm vun der 1. Editioun vum Schoulfest organiséiert vun den Elterevertrieder vun der Stengeforter Grondschoul (RPE) um Parking vum Kulturzentrum Keeseminnen. Eng gelongen Organisatioun, lauter frou Kanner an zefridden Elteren, sou kann een dës Manifestatioun beschtens resuméieren. E grousse Merci un all déi, déi eng Hand mat ugepaakt hunn ! No dësem Fest ass et dunn an eng erhuelsam Summervakanz gaangen...

Fr

Jeux, sport et amusement étaient au programme de la toute première fête scolaire, organisée par les représentants des parents d'élèves de l'école primaire de Steinfort (RPE). Une organisation réussie, des enfants heureux et, plus important, des parents satisfaits, c'est ainsi qu'on pourrait résumer cet événement. Un grand merci à toutes celles et tous ceux qui ont prêté main forte pour cette réussite!

En

Games, sports and fun were the order at the first School Party, organised by the parents' representatives of the Steinfort Primary School (RPE). A successful organisation, happy children and more important: satisfied parents, that's how this event can be summed up. A big thank you to all those who helped to make it a success!

JAKO
RG

15. - 18. Juli

STENGEFORTER KIERMES

SPILL & SPAASS FIR KLENG A GROUSS

Lu

Am Juli war nees Kiermes am Duerf! E sällege Forainen haten sech afonnt fir hir Buden um Parking bei der Schoul opzebauen. D'Sonn an de Publikum waren um Rendez-vous bei der offizieller Ouverture vun der Stengeforter Kiermes, déi traditiounsgeméiss zesumme vun der Stengeforter Gemeng an der Entente vun de Veräiner organiséiert gëtt. Um Programm wärend dëse 4 Deeg: Spill & Spaass fir Kleng a Grouss...

Fr

C'était la kermesse au village ! Les forains s'étaient rassemblés pour installer leurs étals sur le parking près de l'école. Le soleil tout comme le public étaient au rendez-vous pour l'ouverture officielle de la Kermesse de Steinfort, traditionnellement organisée par la Commune de Steinfort et l'Entente des sociétés. Au programme durant ces 4 jours : Jeux & amusements pour petits et grands...

En

It was the village fair! The fairground vendors had gathered to set up their stalls on the car park next to the school. The sun and the public were there for the official opening of the "Stengeforter Kiermes", traditionally organised by the Steinfort Municipality and the Entente des sociétés. On the programme during these 4 days: Games & fun for young and old...

18. - 29. Juli

SPILLNOMËTTEGER MAISON RELAIS

E PROJET MAM ZIRKUS PROSCHO

Lu

Am Kader vun den traditionellen Spillnomëtteger hat d'Maison Relais ee ganz flotte Projet mam Zirkus Proscho, op d'Been gesat. Wärend 2 Wochen hunn d'Zirkusspezialisten zesumme mat den Educateur.ice.n d'Kanner a verschiddenen Atelieren trainéiert. Zum Schluss koum eng richteg gelongenen Zirkusshow mat ville verschiddenen Nummeren eraus, déi déi sämtlech Zuschauer méi wéi begeeschtert hunn.

E riseg grousse BRAVO un all d'Kanner déi mat gemaach hunn: Dir waart einfach nëmme SUPER an haat lech esou Är Summervakanz sou richteg verdéngt, sou wéi natierlech och d'Personal aus der Maison Relais!

Fr

Dans le cadre des activités de vacances, la Maison Relais a réalisé un projet génial ensemble avec le cirque Proscho. Pendant 2 semaines, les spécialistes du cirque, en collaboration avec les éducateur.ice.s, ont entraîné les enfants dans différentes disciplines. Au final, un spectacle de cirque vraiment top en est ressorti avec de nombreux numéros bien variés, au plus grand plaisir des spectateur.ice.s.

Un énorme BRAVO à tous les enfants participants : vous avez été tout simplement SUPER et vous aviez ainsi bien mérité vos vacances d'été, tout comme, bien sûr, l'équipe de la Maison Relais !

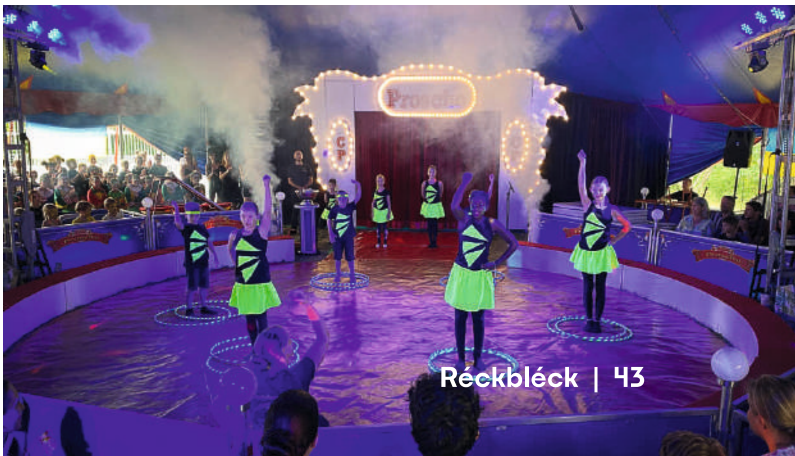
En

Within the framework of the traditional holiday activities, the Maison Relais carried out a brilliant project together with the Proscho circus. During two weeks, the circus specialists, in collaboration with the educators, trained the children in various workshops. In the end, a really impressing circus show was created with many different acts, much to the delight of the many spectators.

A huge BRAVO to all the participating children: you were simply GREAT and deserved your summer holidays, as did, of course, the Maison Relais team!

Proscho
Projektcircus
Proscho

Proscho
CP



29. Juli – 28. August

SUMMER UM WEIER

NOM GROUSSEN ERFOLLEG VUN 2021, HUET D'STENGEFORTER GEMENG DËSE SUMMER OP DÉI 2. EDITIOUN VUM SUMMER UM WEIER INVITÉIERT

Lu

D'Zil vun dëser Manifestatioun ass et d'Zesummeliewen an der Gemeng ze stäerken.

Um Programm stounge Freides Afterwork mat DJs, Samschdes live Concerten a Sonndes ass de Weekend zesumme mat der Famill bei Kanneranimatioun a live Concerten ofgeschloss ginn. Eis Beach-Bar war och rëm mat um Rendezvous fir déi Grouss, sou wei Sprangschlass a Sandkëscht fir déi méi Kleng.

Mir freeën eis elo schonns op eng 3. Editioun 2023!

Fr

Après le grand succès de 2021, la commune de Steinfort a à nouveau convié cet été à la 2e édition de « Summer um Weier » dont le but est d'encourager le vivre ensemble au sein de notre commune.

Au programme, des afterworks avec DJ les vendredis, les concerts live les samedis et pour terminer les week-ends en famille les dimanches avec des animations pour enfants et des concerts live. Notre Beach-Bar était également de retour pour les plus grands, tandis que château gonflable et bac à sable attendaient nos plus petits.

C'est avec impatience que nous attendons une 3e édition en 2023 !

En

After the great success of 2021, the Municipality of Steinfort has invited again this summer to the 2nd edition of "Summer um Weier", whose aim is to encourage the living together in our community.

The programme included DJ afterworks on Fridays, live concerts on Saturdays and family weekends on Sundays with children's entertainment and live concerts. Our Beach-Bar was also back for the adults, while bouncy castle and sandbox awaited our little ones.

We are looking forward to a 3rd edition in 2023!

Burger
Book us @letzeburger.lu

13. August

SUMMERDREAM FESTIVAL

1. EDITIOUN UM SITE VUM MIRADOR

Lu

De Summerdream Festival ass neie Rendez-vous fir d'ganz Famill am August um Site vum Mirador zu Stengefort. Konscht, Musek, Literatur, Performancen, Workshops an e magesche Bësch stoungen um Programm vun dëser éischter Editioun, bei där sech alles em d'Summernuecht gedréit huet. Organiséiert gëtt dëse Festival vun der Gemeng Stengefort, zesumme mat der Kultur asbl an Aktikulti a mat der Hëllef vum Mirador.

Notéiert lech mol direkt Samschdes, den 12. August an Är Agendae fir déi 2. Editioun vum Summerdream Festival!

Fr

Le Summerdream Festival est le nouveau rendez-vous estival pour toute la famille en pleine nature au Mirador à Steinfort. Art, musique, littérature, performances, ateliers et forêt magique étaient au programme de cette première édition qui s'articulait autour de la nuit d'été.

La 2e édition du Summerdream Festival est prévue pour le 12 août 2023.

En

The Summerdream Festival is the new summer event for the whole family at the Mirador in Steinfort. Art, music, literature, performances, workshops and a magical forest were on the programme for the first edition, which was based on the summer night.

The 2nd edition of the Summerdream Festival will take place for August 12, 2023

Juli - September

SPORT AM PARK

GRATIS SPORTSCOURSEN FIR JIDDEREEN AM PARK HANNERT DEM GEMENGENHAUS

Lu

Zesumme fit duerch de Summer war eis Devise beim Projet Sport am Park. Vu Nordic Walking iwwert Zumba, Pilates, Yoga a Kanneryoga Course bis zum Laftreff mat eisem Buergermeeschter, goufe Samschdes a Sonndes gratis Sportscoursen am Park hannert dem Gemengenhaus fir eis jonk a manner jonk Matbierger. innen ugebueden.

Fr

Gardons la forme ensemble pendant l'été, telle était la devise de notre projet « Sport am Park ». De la marche nordique aux cours de Zumba, Pilates, Yoga et Yoga pour enfants en passant par un rdvs running avec notre maire, c'est une multitude de cours de sport gratuits qui ont été proposés à nos concitoyen.nes, petits et grands, les samedis et dimanches dans le parc derrière la maison communale.

En

Let's keep fit together during the summer - that was the motto of our "Sport am Park" project. From Nordic walking to Zumba, Pilates, Yoga and children's Yoga to a running session with our mayor, a wide range of free sports courses were offered to our citizens, young and old, on Saturdays and Sundays in the park behind the town hall.

Raiffeisen
KIRSCH

SPALDING

17. September

SPORTSDAG

D'SPORTSVERÄINER AUS DER GEMENG STELLEN SECH VIR

Lu

2022 gouf déi eischten Editioun vum Stengeforter Sportsdag organiseiert, Manifestatioun déi et eisen verschiddenen Sportsveräiner erlaabt huet sech engem jonken Publikum virzestellen. Op der Plaatz konnten sech eis jonk Matbierger. innen direkt aktiv mat abrengen an all eenzel Sportart ausprobeieren fir eraus ze fannen wat hinnen da sou richteg gefällt. Bei Interesse konnten si sech och direkt beim Veräin umëllen. Et ass net ze leugnen dat, mat deenen sëllege Léit déi présent waren, dës sportlech Manifestatioun e Succès war an déi 2. Editioun schonns a Virbereedung fir September 2023 ass!

Fr

2022 a vu la naissance du « Stengeforter Sportsdag », événement permettant à nos différents clubs sportifs de se faire connaître auprès d'un jeune public. Sur place, nos jeunes ont ainsi pu s'essayer activement à chaque discipline représenté avec la possibilité de s'inscrire directement. La 2e édition est déjà en pleine préparation pour septembre 2023 !

En

2022 saw the birth of the "Stengeforter Sportsdag", an event that allowed our various sports clubs to make themselves known to a young public. On site, our youngsters were able to actively try out each of the disciplines represented, with the possibility of registering directly. The 2nd edition is already being prepared for September 2023!

STEINFORT
A SES ENFANTS
MORTS POUR LA PATRIE
1940 1945

9. Oktober

JOURNÉE COMMÉMORATIVE

E SONNDEN, DEN 9. OKTOBER HAT DE STENGEFORTER SCHÄFFEROT OP D'OFFIZIELL FEIERLECHKEETE VUN DER JOURNÉE COMMÉMORATIVE AGELUEDEN, DËST FIR ZESUMMEN UN D'AFFER VUN DER NAZI-OCCUPATIOUN WÄREND DEM 2. WELTKRICH ZE GEDENKEN, EN ALLJÄRLECHE RENDEZ-VOUS, DEEM SENG BEDEITUNG SOU AKTUELL EWÉI NACH NI ASS.

Lu

Traditionell gouf eng Gerbe virum Krichsmonument beim Klengbettener Kierfecht niddergeluecht éier et weider an d'Stengeforter Kierch fir d'feierlech Mass goung. Duerno ass de Cortège Richtung Square Patton gaangen. Beim Patton Monument huet de Buergermeeschter, Sammy Wagner, d'offiziell Ried gehalen, éier d'Stengeforter Schoulkanner ergräifend anonym Temoignagen aus dem 2. Weltkrich virgedroen hunn. Och hei gouf eng Gerbe niddergeluecht an eisen doudegen Zaldoten aus dem Krich geduecht ginn. Duerno ass et weider Richtung Weier gaange fir d'Aweiung vun der Billerwee Ausstellung „Stengefort am 2. Weltkrich", déi sech zesummesetzt aus Archivfotoe vum Syndicat d'initiative. Fir déi passend musikalesch Begleedung huet d'Harmonie Klengbetten an d'Stengeforter Musek gesuergt. Dës Manifestatioun ass ofgeschloss gi mam Éierewäin dee vun der Gemeng Stengefort offréiert gouf.

Fr

Le dimanche 9 octobre, le Collège échevinal de la commune de Steinfort avait invité aux célébrations officielles de la journée commémorative, pour commémorer ensemble les victimes de l'occupation nazie lors de la 2e Guerre mondiale, une manifestation récurrente dont la signification n'a jamais été aussi actuelle.

En

On Sunday October 9, the aldermanic college of the Municipality of Steinfort invited to the official ceremonies within the framework of the National Commemorative Day, to commemorate together the victims of the Nazi occupation during the Second World War, a recurring event whose significance has never been so current.

Video vun der Journée commémorative

10. - 14. Oktober

SEMAINE DE LA SANTÉ MENTALE

D'STENGEFORTER GEMENG HUET SECH WÄREND DER WOCH VUN DER SANTÉ MENTALE AGESAT FIR ZUM THEMA MENTAL GESONDHEET AN ONGESONDHEET ZE SENSIBILISÉIEREN AN Z'INFORMÉIEREN.

Lu

An enger Formatioun, organiséiert vum Centre d'Information et de Prévention Luxembourg, hunn eng 19 Leit geléiert wéi een a verschiddene Situatioune psychesch éischt Hëllef leescht. Vu BEE SECURE hunn eis Jonker am Stengeforter Jugendhaus e Workshop zum Thema Selbstduerstellung am Internet gebuede kritt.

D'Semaine de la Santé mentale gouf zu Stengefort am Hôpital Intercommunal mat engem Virtrag iwwert Achtsamkeet als Jungbrunnen am Alter vun der Dr Marie-Paule Theisen ofgeschloss.

Wärend der ganzer Woch hunn d'Schoulkanner an der Grondschoul an an der Maison Relais verschidden Achtsamkeetsübungen aus eisem Guide konnte maachen. Zousätzlech ass eist Gemengepersonal iwwert eng intern Newsletter zum Thema mat nëtzleche Rotschléi opgekläert ginn.

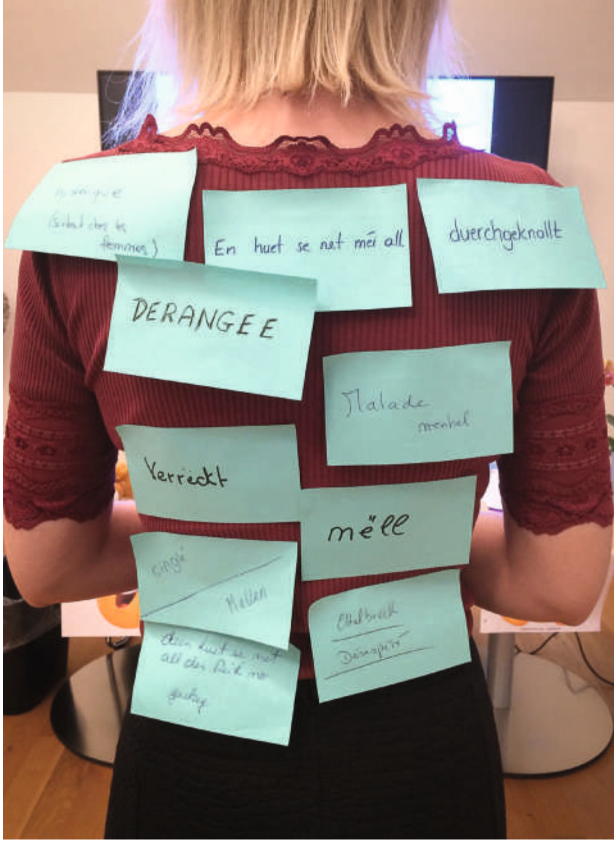
Fr

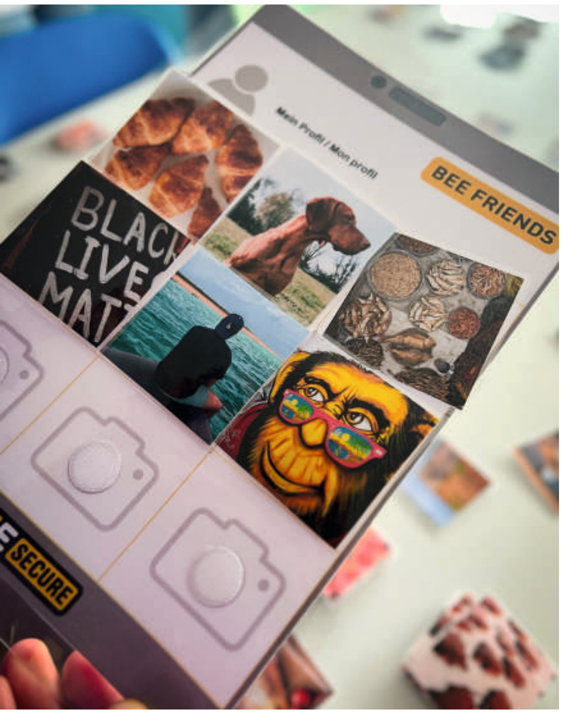
Lors de la Semaine de la Santé mentale, la Commune de Steinfort a organisé différentes manifestations pour sensibiliser nos concitoyen.nes sur le thème de la santé et de la maladie mentales : formation de premiers secours en santé mentale, atelier sur la représentation de soi sur le web pour les jeunes, exposé sur la pleine conscience, sans pour autant oublier des activités pour les écoliers, voir la sensibilisation du personnel de la commune.

En

During the Mental Health Week, the Municipality of Steinfort organised various events to raise awareness about mental health and mental illness: mental health first aid training, a workshop on self-portrayal on the web for young people, a presentation on mindfulness, as well as activities for schoulchildren and awareness-raising for municipal staff.

Hirn-Plastizität
ZESUMME WEIDER GOEN


En huet se net méi all
duerchgeknollt
DERANGEE
Malade mental
Verreckt
mëll


Mein Profil / Mon profil
BEE FRIENDS
SECURE

Manuel de cours
Premiers secours en santé mentale
Luxembourg
Guide de participation à la
Semaine de la Santé Mentale
Secouriste en santé mentale
Mes gestes font la différence
GESUNDHEIT
10 - 16 OCT. 2022
MOBILISONS-NOUS

DËSLESCHT AN EISER GEMENG - PICTURE REPORT

1

2

4

3

5

5

6

6

6

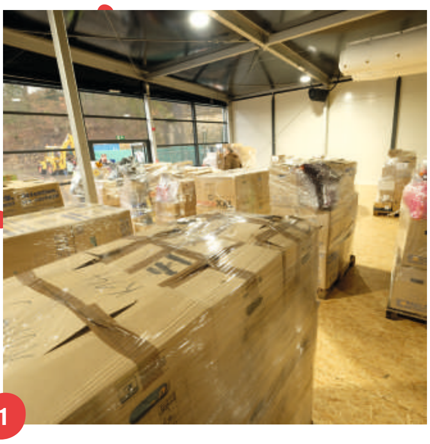
7

- 1 **06/01** Presentatioun vun der Resultater vun der Biergerëmfro
- 2 **10/01** Chèqueiwwerreechung Fairtrade Kaffi
- 3 **23/01** Divers Chèqueiwwerreechungen
- 4 **03/02** Babysittercours
- 5 **05/03** Preventiounscours op Lëtzebuergesch
- 6 **12/03** Workshop PAC(t)
- 7 **13/03** Trëppeltour duerch d'Gemeng am Kader vum Weltfraendag

7

1

1


1

2

2

2

3

4

5

1	15/03	Sammelaktioun fir d'Ukraine
2	17/03	Signature vum Pakt vum Zesummeliewen a Präsens vun der Familljeministesch Mme Corinne Cahen
3	19/03	Den Ausseminister Jean Asselborn op Besuch bei de Stengeforter Guiden a Scouten - St Hubert / Ste Bernadette
4	21/03	Remise vun den Zertifikaen am Kader vum Tour du Duerf 2021
5	23/03	Chèqueiwwerreechung Stengeforter Chrëschtmaart 2021

5

1

3

2

4

5

1 **27/03** De ganzen Dag Circus & Owes Theater

2 **30/03** Diplomiwwerreechung Babysittercours

3 **06/04** Workshop MEGA an der Maison Relais

4 **13/04** Ouschtereeraktioun Scouten

5 **21/04** Liesung Kremart

6 **09/05** Europadag

6

6

6

1

1

1 **27-30/05** Klengbettener Kiermes

2 **09/06** Coupe scolaire

3 **15/06** Visitt vun enger BTS Klass am Service RP vun der Gemeng

4 **15/06** Mérite sportif

5 **04/07** Naturpakt-Team & Sicona-Ekipp op Visitt vu Fiichtgebitter

6 **04/07** Pride Kinosowend

2

3

4

5

6

6

1

1

2

3

1 **06/07** Aweiung vun der Billerwee Ausstellung MyDiverCity

2 **13/07** Remise vun den Zertifikaen vun den 1. Hëllef Coursen

3 **17/07** Visitt vum Schäfferot mat Representante vu Fairtrade Lëtzebuerg bei der Chocolaterie Genaveh

4 **21/07** Concert vun der Militärmusek

4

4

4

4

1

2

3

3

3

4

1 08/08 Tréppeltour a Gesellschaft

2 23/08 Buergermeeschterdag op der Schueberfouer

3 03-04/09 En Dag bei der Baach

4 09/09 Sproochecafé

5 17/09 Vëlostour duerch d'Stengeforter Gemeng

5

1

2

2

3

3

1 26/09 Den elektreschen Schoulbus ass do!

2 23/10 Hierschtmatinée

3 28/10 Vu Legenden, Hexen a Gespenster

2

1

2

3

3

3

3

1	31/10	Remise vun den Zertifikaen am Kader vum Tour du Duerf 2023
2	11/11	Informatiounsversammlung Repair Café
3	25/11	Orange Week

ERËNNERUNG UN AL HAISER DÉI ET NET MÉI GINN

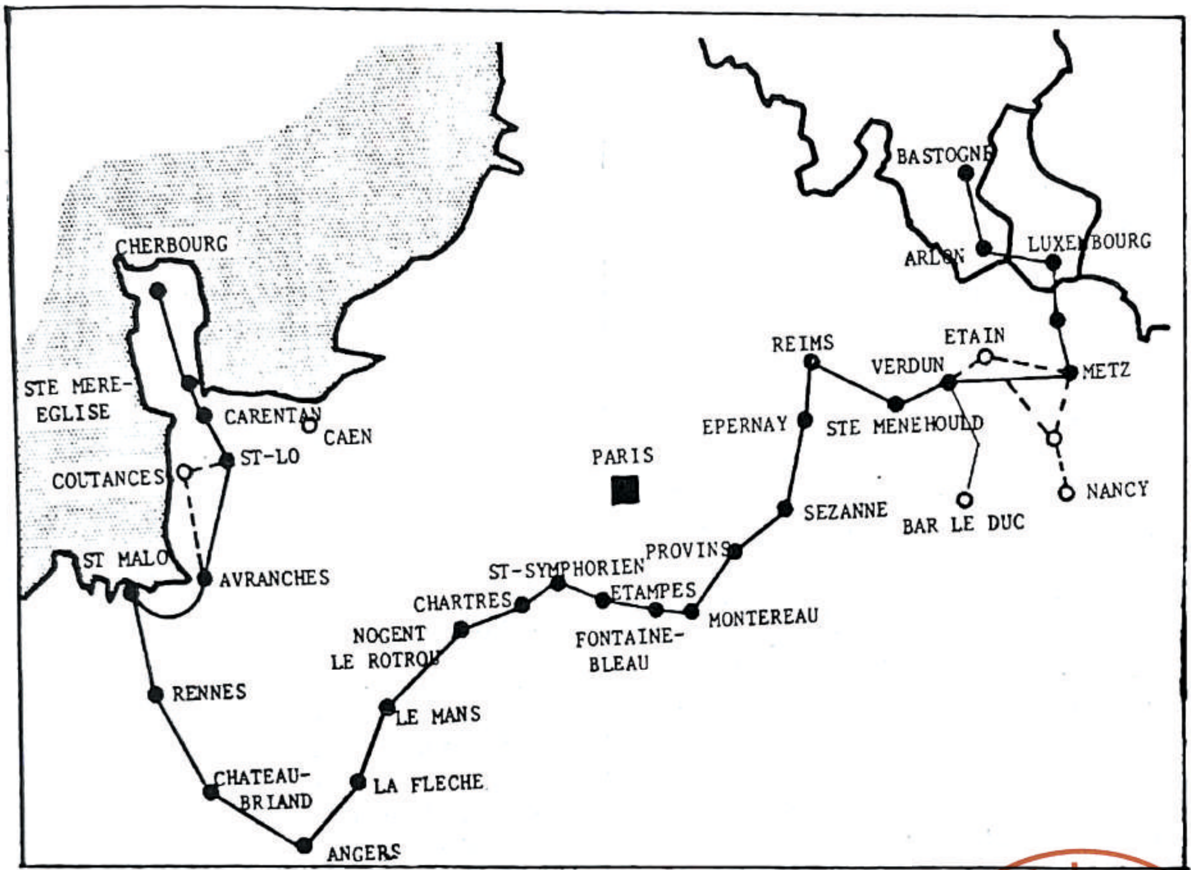
SOUVENIRS DE VEILLES MAISONS DISPARUES
MEMORIES OF OLD HOUSES WHICH NO LONGER EXIST

Rue Principale - Hagen

DEEMOOLS AN DER STENGEFORTER GEMENG

À L'ÉPOQUE, DANS LA COMMUNE DE STEINFORT
AT THAT TIME, IN THE MUNICIPALITY OF STEINFORT

LA VOIE DE LA LIBERTE



Im September 1944 wurde die deutsche Wehrmacht von den Alliierten aus Belgien und Luxemburg vertrieben. Zur 40jährigen Feier unserer Befreiung möchten wir unseren Lesern die Bedeutung sowie die Entstehunggeschichte dieser Kilometersteine erklären welche von Frisange über Luxembourg, STEINFORT bis nach Bastogne am Strassenrande stehen. Diese Kilometersteine zeichnen die "Voie de la Liberté".

DAS SYMBOL.

Auf jedem dieser kleinen Denkmäler sehen wir eine angezündete Fackel ähnlich wie diejenige welche die berühmte Freiheitsstatue im Hafen von New York trägt. Die gewellten Linien unter dieser Fackel bedeuten die Wellen des Meeres. Ueber der Fackel befindet sich ein Kranz von 48 Sternen welche leider bei vielen Steinen stark unter der Witterung gelitten haben. Diese 48 Sterne bedeuten die 48 Staaten aus welchen die Vereinigten Staaten 1944 bestanden. Auf einem roten Rechteck über der Fackel ist folgende Inschrift zu lesen: "VOIE DE LA LIBERTE - 1944"

Das Symbol erscheint ganz deutlich: Im Jahre 1944 ist die Freiheit wiedergekommen, getragen über den Ozean durch die Söhne der Grossen Amerikanischen Republik.

Die Steine wurden hergestellt in einer besonderen Form und bestehen aus sehr kleinen Steinen welche mit einem Klebstoff zusammengehalten werden. Sie wurden hergestellt von einer französischen Firma welche jedoch 1973 aufgelöst wurde. Da leider die Formen zerstört wurden ist es nicht mehr möglich beschädigte oder fehlende Steine durch neue zu ersetzen.

DER WEG UNSERER BEFREIER.

Die "Voie de la Liberté" hat ihren Ursprung in dem Ort SAINTE-MERE-EGLISE in der Normandie wo am 6. Juni 1944 di ersten Fallschirmjäger der Operation "OVERLORD" landeten sowie an dem Landestreifen "UTAH BEACH" welcher sich in unmittelbarer Nähe befindet. Ein Wegstück von 37 km durchquert den

Cotentin bis nach Cherbourg. Ein zweites, viel grösseres Wegstück beginnt in Sainte-Mère-Eglise und endet in BASTOGNE. Die Länge dieses Weges beträgt 1145 km. Da pro Kilometer ein Stein gesetzt wurde, so müsste der letzte Stein, am MARDASSON in BASTOGNE die Nummer 1182 tragen.

Die "Voie de la Liberté" durchquert SAINT-LO welches durch Bomben schwer beschädigt worden war und dann AVRANCHES von wo die III te Armee von General PATTON ihren atemberaubenden Vormarsch begann. Sie durchläuft die BEAUCE, schlängelt durch die ILE-de-FRANCE und ab REIMS läuft sie entlang der Schlachtfelder des ersten Weltkrieges über SAINTE-MENEHOULD und VERDUN bis nach METZ.

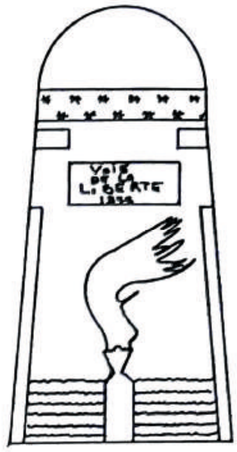
Dort scheint sie zu zögern so als ob sie andeuten möchte, dass hier PATTON durch die alten Befestigungen dieser Stadt aufgehalten wurde. Dann jedoch schwengt sie resolut nach Norden in Richtung THIONVILLE und LUXEMBOURG um über ARLON nach BASTOGNE zu gelangen.

So erkennt man deutlich die Drehung um 9o Grad welche Patton's III te Armee im Dezember 1944 vollzog um die deutsche Wehrmacht in den Ardennen anzugreifen.

Bei dieser gigantischen Operation wurden 134.ooo Fahrzeuge eingesetzt, welche zusammen 9oo.ooo km fuhren und 2o.ooo Tonnen Material beförderten. Die "Voie de la Liberté" endet in Bastogne am Fusse des Denkmales welches die Zahl der amerikanischen Verluste der Ardennenschlacht angibt: 76.89o Tote und Verwundete.

Die "Voie de la Liberté" ist vor allem ein Weg wo tausende von Panzern und mehr als 7oo.ooo andere Fahrzeuge rollten. Diese Strasse wurde teilweise von Eisenbahnlinien ergänzt wo zahlreiche Brücken wieder repariert werden mussten. 5 "Pipelines" von insgesamt 2.4oo km Länge förderten den für den Vormarsch der Kampftruppen unentbehrlichen Kraftstoff.

General PATTON wurde nach seinem Unfalltot in Deutschland im Dezember 1945 auf dem Friedhof in HAMM bei LUXEMBOURG beigesetzt. Er ruht hier inmitten seiner Soldaten, nicht weit entfernt von dieser Strasse, an welcher er mit Kraft und Unnachgiebigkeit den Feind zurückdrängte um uns Kilometer nach Kilometer das kostbarste Gut zu bringen: die FREIHEIT.

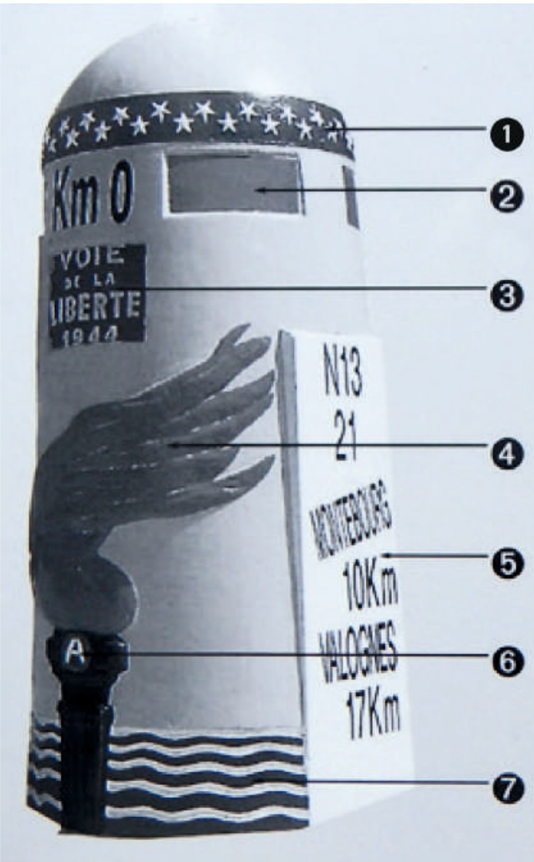


DIE IDEE

Der Gedanke dieses ungewöhnliche Denkmal zu errichten hatte seinen Ursprung bei einem Offizier der französischen Militärmission bei dem XXten Armeekorps der III ten Armee von General Patton: der "commandant" GUY DE LA VASSELAIS.

"Die Idee von der Voie de la Liberté ist im Juni 1944 in meinem Herzen geboren, als ich in der Normandie und während der Befreiungskämpfe von Frankreich sah wie meine Waffenbrüder, diese jungen Leute, 6ooo km von ihrer Heimat entfernt ihr junges Leben im Kampf für unsere Freiheit liessen. Ich glaube, dass Ihre Tapferkeit grösser ist, als diejenige der Soldaten, welche Ihre eigene Heimat verteidigen. Das einzige Ideal welches Ihre Handlung würdigt ist die Liebe zur Freiheit. Frankreich, nachdem es so viel von der feindlichen Besetzung gelitten hat, sollte seine Befreiung mit einem grandiosen ungewöhnlichen Denkmal verewigen. Die Voie de la Liberté, ein Kreuzweg, eine "Voie Sacrée", gezeichnet durch den Tod von vielen jungen Soldaten der grossen Amerikanischen Republik soll ein Denkmal werden welches jede Stadt, jedes Dorf zu einem einzigen Dank vereint."

Ab August 1946 wurde eine Vereinigung gegründet mit dem Zweck das Projekt zu verwirklichen. Generalsekretär war Guy de la Vasselais. Schon am 25ten August 1946 wurde der erste Kilometerstein in Saint-Symphorien bei Rambouil-



❶ 48 étoiles représentant les 48 états des Etats Unis en 1944.

❷ 4 rectangles de couleur rouge représentant les 4 tronçons de la Voie de la Liberté :
- Sainte-Mère-Église / Cherbourg
- Sainte-Mère-Église / Avranches
- Avranches / Metz
- Metz / Luxembourg / Bastogne

❸ Nom de la route et date sur fond de couleur.

❹ Flambeau de la Liberté (Modèle : Statue de la Liberté à New-York)

❺ Face blanche :Kilométrage et numéro.

❻ Emblème de la 3e armée américaine sous le commandement du général PATTON.

❼ Vagues représentant l'Océan Atlantique.

let eingeweiht. Von diesem Zeitpunkt an wurden die Steine überall entlang der Strasse eingesetzt. Der Stein Nummer 1 wurde als letzter eingeweiht: am 16ten September 1947. Zwei Tage später wurde in Fontainebleau die gesamte "Voie de la Liberté" feierlich eingeweiht.

SCHLUSSFOLGERUNG

37 Jahre sind nun vergangen seit der Einweihung dieses Denkmales. 37 Jahre ist auch die Zeit zwischen zwei Generationen. Das ist auch die Zeit die gebraucht wird damit die Vergessenheit eintritt - vergleichbar mit dem Moos das die Kilometersteine der "Voie de la Liberté" anfrisst.

Wir dürfen nicht zulassen, dass die Bedeutung der Voie de la Liberté vergessen wird. Wir wollen nicht, dass sie eines Tages so erstaunlich und mysteriös erscheint wie die Menhiere in der Bretagne. Die Steine der "Voie de la Liberté" sollen eine Erinnerung sein an die blutigen Kämpfe um unsere Freiheit und ein Zeichen unserer traditionellen Freundschaft mit dem grossen amerikanischen Volke.

Major ENGELS (BE), Arlon
1lt (res) SCHERFF, Steinfort

7 KLENG FEELER

Lu
An dësem Bild hu sech 7 kleng Feeler ageschlach!

Fann Dir se all?

D'Léisung gesi Dir an der nächster Ausgab vun eisem Magasinn.

Fr
Jeu des 7 petites erreurs

Retrouvez-vous toutes les erreurs qui se sont introduites dans cette image ?

La solution sera dévoilée dans le prochain numéro de notre magazine.

En
Game of the 7 little mistakes

Can you find all the mistakes in this picture?

The solution will be revealed in the next issue of our magazine.

© Heng Linden

Opléisung vum Feelerbild aus de Stengeforter Neiegkeeten – Februar 2022

Solution du jeu des 7 erreurs de l'édition février 2022 des Stengeforter Neiegkeeten.

Solution to the 7 mistakes game in the February 2022 issue of Stengeforter Neiegkeeten.

Impressum

Redaktioun: Gemeng Stenfegort – Service Relations publiques

Konzeptioun a Lay-Out : Vous Agency

Fotoen : Gemeng Stengefort, Sandra Nunes, Michel Logeling

Drock: Imprimerie Heintz

Pabeier: Papier Balance Silk 100 % recyclé

Stéckzuel : 2.600 Kopien

Stengefort, Dezember 2022